## 14

TITU: 0002 **Rodriguillo venga a su padre (á-o)** [Rodriguillo Avenges His Father (á-o)]

GEOG: 9 [2 fr, 2 ed]. Oviedo 1; Sevilla 1 [1 fr]; Málaga 1 [1 ed]; Ibiza 1 [1 ed]; Madeira 5 [1 fr] (Madeira 3, Porto Santo 2).

INCO: #

TRAV: #

RESU:
1///
1.1// El rey <+ San Fernando (:a)[1]> ofrece el honroso cargo de portaestandarte regio a quien se comprometa a custodiar el pendón (:b) <+ ricamente bordado (:c) con las insignias de la Orden de Santiago (:d)[1]> y estar siempre dispuesto a cumplir con las obligaciones militares inherentes al cargo (:e)[•2]//
1.2// El conde Lozano (:f), destacándose entre sus pares aspira a ocupar (:g) un puesto de extraordinaria prominencia en la corte (:h)[•3]//
1.3// #[•4]///

2///
2.1// Un anciano caballero (:a) reclama el honor para sus tres hijos, ponderando su valentía (:b)[•1]//
2.2// #[•2]///

3///
3.1// El conde Lozano (:a), considerándose con mayores derechos al honor (:b) </ el rey[1]> afrenta al viejo, abofeteándolo (:c) y tratándolo de villano (:d)[•2]//
3.2// #[•3]///

4///
4.1// El viejo caballero regresa apesadumbrado a su casa (:a) <+ donde rehusa hacer a su mujer partícipe de la afrenta recibida (:b)[1]> y pone a prueba a sus tres hijos <+ a quienes encuentra en el camino (:c)[2] / a quienes llama a su presencia (:d)[1]> provocándolos gratuitamente uno tras otro para observar su reacción (:e)[•3]//
4.2// #[•4]///

5///
5.1// Los dos hijos mayores dan muestras de pusilanimidad (:a)[1]; únicamente el menor, Rodriguillo, reacciona vehementemente y sólo modera su cólera por respeto filial (:b)[*2]//
5.2// #[*3]///

6///
6.1// El padre revela a Rodriguillo la afrenta de que ha sido objeto en la corte <+ del rey Fernando[1]> (:a) <+ y su pesar por no poderse vengar, al ser demasiado viejo para desafiar a su ofensor (:b)[2] / y le ruega que lo vengue (:c)[1]>[*3]//
6.2// El viejo caballero regresa apesadumbrado a su casa (:d) y revela a sus hijos su temor de que ellos sean afrentados en la corte a causa de la deshonra que él ha recibido en su vejez (:e)[*4]///

7/// Rodriguillo tranquiliza a su padre (:a) <+ y le promete tomar a su cargo la venganza (:b)[1]>. Mientras su padre se halla comiendo, Rodriguillo aprovecha (:c) <+ para armarse (:d) y apropiarse de una vieja espada (:e), cuyas antiguas hazañas se dispone a emular (:f) (=0114),[2] y> para seleccionar y aparejar rápidamente el caballo más apropiado (:g) </ para cabalgar en Babieca (:h)[2]>, encaminándose, presurosa, pero cautamente (:i) </ presurosamente, pero en actitud desafiadora (:j)[3]>, a la corte (:k), donde reta al conde (:l) </ donde rehusa acatamiento al rey (:m) (=0036 =0003) y le emplaza a combate (:n)[4]>///

8///
8.1// El conde </ el rey[1]> no se considera obligado a aceptar el reto y desprecia a Rodriguillo, por considerarlo un niño, ofreciéndose a combatir simultáneamente con sus hermanos (:a)[*2]//
8.2// El rey trata de aplazar el reto hasta que Rodriguillo sea adulto (:b)[*3]///

9/// Rodriguillo <+ afirma hallarse plenamente capacitado para llevar adelante el reto (:a)[1] y> emplaza al conde </ al rey[2]> para que acuda sin demora a defender su honor en el campo (:b)[*3]///

10///
10.1// El conde se siente forzado a aceptar a Rodriguillo como contendiente (:a) y se dispone <+ rápidamente[1]> a salir a combate (:b)[*2]//
10.2// #[*3]///

11///
11.1// La hija del conde ruega[1] </ las damas ruegan[2]> al conde que perdone la vida al muchacho insolente (:a)[*3]//
11.2// #[*4]///

12///
12.1// El conde </ el rey[1]> <+ acepta como objetivo del combate dar una lección al muchacho, sin matarlo (:a)[2] y> acude al campo (:b), donde ofrece a Rodriguillo la ventaja de tirar primero (:c)[2] </ donde desprecia a Rodriguillo por considerarlo un niño, y le ofrece combatir simultáneamente con su padre y hermanos (:d)[3] / #[1]>[*4]//
12.2// Cuando el conde acude al campo, halla ya en él esperándole a Rodriguillo (:b), quien se ha preparado convenientemente para el combate (:e), y se sorprende de que el muchacho haga verdadero el reto (:f)[*5]///

13///
13.1// Rodriguillo rechaza la ventaja de tirar primero (:a)[*1]//
13.2// Rodriguillo rechaza la oferta deshonrosa de combatir en unión de sus hermanos, considerándose plenamente capacitado para pelear solo (:b)[*2]//
13.3// #[*3]///

14/// En el combate, Rodriguillo supera en destreza al conde Lozano </ al rey[1]> en el manejo de su lanza </ su espada[1]> y le hiere con ella mortalmente (:a). <+ Aunque el conde, herido, intenta continuar a pie el combate (:b), no logra evitar su derrota y muerte[2]>[*3]///

15/// Rodriguillo <+ invita sarcásticamente al conde muerto a un banquete a base de sus propios despojos (:a)[1] y>, además de la cabeza (:b), corta al conde la mano con que ofendió a su padre (:c) <+ así como la lengua con que le insultó (:d) y, sacándole el corazón (:e), se lo come a bocados (:f)[1]>. Llevándose los despojos del conde como trofeo (:g), va a ofrecérselos a su padre (:h) <+ para que el viejo pueda satisfacer sus deseos de venganza devolviéndoles la afrenta de que él fue objeto (:i)[2]>///

16///
16.1// El viejo <+ pone inicialmente en duda la hazaña (:a), pero una vez convencido por la violenta reacción de su hijo de que es cierta (:b)[1]>, apesadumbrado, aconseja </ advierte[2]> a Rodriguillo que se presente humildemente ante el rey para obtener su perdón (:c) </ la temeraria

acción provocará la ira del rey (:d)[3] / la temeraria acción será resentida por Cieledina (:e)[4]>[*5]//
16.2// #[*6]///

17///
17.1// Rodriguilllo se encamina al palacio (:a) para declarar altaneramente ante el rey que ha matado al ofensor de su padre (:b), y desafía a cuantos quieran demandarle la muerte, sin excluir al propio rey (:c)[*1]//
17.2// Rodriguillo rechaza, indignado, el consejo paterno de ir a humillarse ante el rey (:d)[*2]//
17.3// #[*3]///

18///
18.1// El rey <+ se presenta súbitamente (:a)[1] y> maldice a Rodriguillo por haberle privado del mejor de sus grandes vasallos (:b)[*2]//
18.2// La hija del conde denuncia ante el rey los agravios que ha recibido del matador de su padre (=0001)[*3]//
18.3// #[*4]///

19///
19.1// Rodriguillo ofrece sus servicios al rey en substitución del conde muerto, pero no como cortesano, sino como caudillo militar (:a)[*1]//
19.2// Rodriguillo ofrece satisfacer su deuda de sangre desposándose con Cieledina (:b)[*2]//
19.3// #[*3]///

20///
20.1// El rey desiste de perseguir a Rodriguillo por la muerte del conde, pero prefiere no aceptar sus servicios (:a) atemorizado por su bravura sin freno (:b)[*1]//
20.2// El rey desiste de perseguir a Rodriguillo por la muerte del conde y reconoce públicamente su valor excepcional (:c)[*2]//
20.3// El rey destierra a Rodrigo por un período determinado (:d) (=0036 =0003)[*3]//
20.4// #[*4]///

21///
21.1// Rodriguillo, en un desplante de soberbia, extiende el plazo de su expatriación (:a) (=0036 =0003) y ofrece ir a defender la frontera al servicio del rey (:b)[*1]//

21.2// #*2///

22///
22.1// Rodriguillo parte con una lucida hueste de caballeros para la frontera (:a) donde combate contra los moros con extraordinaria destreza (:b) y sin descanso (:c), y al cabo de varios años regresa a la corte (:d)*1//
22.2// #*2///

23///
23.1// El rey, al identificar (:a) a Rodriguillo, que regresa del destierro (:b) en atuendo de campaña (:c) </ acicalado (:c)1>, le reprocha haber incumplido sus deberes como vasallo, al retener para sí las grandes conquistas que ha realizado (:d)*2//
23.2// #*3///

24///
24.1// Rodriguillo hace valer ante el rey que sus ganancias las logró con su esfuerzo (:a), peleando sin descanso con los moros (:b) y se jacta de sus riquezas, despreciando las del rey (:c)*1//
24.2// #*2///

25///
25.1// El rey reprocha a Rodriguillo su irrespetuoso lenguaje impropio de la corte (:a) y le exige repartir sus riquezas con sus hermanos (:b)*1 (=0003)//
25.2// #*2///

26///
26.1// Rodriguillo afrenta al rey, reprochándole ser generoso con los bienes ajenos (:a) (=0003) <+ y desafía a toda la corte, sin excluir al propio rey (:b)1>*2//
26.2// #*3///

SUMM:
1///
1.1// The king <+ San Fernando (:a)1> offers the honorable position of royal standard bearer to whomever would promise to guard the banner (:b), <+ richly embroidered (:c) with the insignia of the Order of Santiago (:d)1> and be always ready to discharge the military duties entailed by the position (:e)*2//

1.2// Count Lozano (:f), standing out among his peers, aspires to occupy (:g) a very prominent position in the court (:h)$^{*3}$//
1.3// #$^{*4}$///

2///
2.1// An old knight (:a) claims the honor for his three sons, praising their bravery (:b)$^{*1}$//
2.2// #$^{*2}$///

3///
3.1// Count Lozano (:a), considering himself to have more rights to the honor (:b) </ the king$^{1}$> insults the old man, slapping him (:c) and treating him like a commoner (:d)$^{*2}$//
3.2// #$^{*3}$///

4///
4.1// Shamed and saddened, the old knight returns home (:a) <+ where he refrains from telling his wife about the affront he has received (:b)$^{1}$> and puts his three sons <+ whom he meets on the road (:c)$^{2}$ / whom he calls before him (:d)$^{1}$> to a test, gratuitously provoking them, one after another, in order to observe their reactions (:e)$^{*3}$//
4.2// #$^{*4}$///

5///
5.1// The two oldest sons show signs of cowardice (:a)$^{1}$; only the youngest, Rodriguillo, reacts vehemently, but curbs his anger out of filial respect (:b)$^{*2}$//
5.2// #$^{*3}$///

6///
6.1// The father informs Rodriguillo of the insult he has received at the court <+ of King Fernando$^{1}$> (:a) <+ and of his sorrow at not being able to avenge himself, since he is too old to challenge his offender (:b)$^{2}$ / and implores his son to avenge him (:c)$^{1}$>$^{*3}$//
6.2// Shamed and saddened, the old knight returns home (:d) and reveals to his sons his fear that they may be insulted at court because of the dishonor he has suffered in his old age (:e)$^{*4}$///

7/// Rodriguillo calms his father (:a) <+ and promises him to undertake the revenge (:b)$^{1}$>. While his father is at dinner, Rodriguillo takes

advantage of the opportunity (:c) <+ to arm himself (:d), taking up an old sword (:e), whose ancient feats he readies himself to emulate (:f) (=0114),[2] and> to select and rapidly saddle the best horse (:g) </ to ride on Babieca (:h)[2]>, travelling in haste but with caution (:i) </ in haste but with a defiant attitude (:j)[3]> to the court (:k), where he challenges the count (:l) </ where he refuses to pay homage to the king (:m) (=0036 =0003), challenging him to combat (:n)[4]>///

8///
8.1// The count </ the king[1]> does not consider himself obliged to accept the challenge, and scorns Rodriguillo, whom he considers a child, offering to fight all his brothers at the same time (:a)[*2]//
8.2// The king tries to postpone the challenge until Rodriguillo becomes an adult (:b)[*3]///

9/// Rodriguillo <+ affirms he is fully capable of carrying out the challenge (:a)[1] and> demands that the count </ the king[2]> defend his honor in the battlefield without delay (:b)[*3]///

10///
10.1// The count feels forced to accept Rodriguillo as an opponent (:a), and <+ quickly[1]> readies himself to fight (:b)[*2]//
10.2// #[*3]///

11///
11.1// The count's daughter pleads[1] </ the ladies plead[2]> with the count to pardon the life of the insolent boy (:a)[*3]//
11.2// #[*4]///

12///
12.1// The count </ the king[1]> <+ accepts as the objective of combat to give the boy a lesson, without killing him (:a)[2] and> appears on the battlefield (:b), where he offers Rodriguillo the advantage of dealing the first blow (:c)[2] </ where he scorns Rodriguillo, whom he considers a child, and offers to fight his father and brothers all at the same time (:d)[3] / #[1]>[*4]//
12.2// When the count arrives at the battlefield, he finds Rodriguillo there waiting for him (:b), having conveniently prepared himself for battle (:e), and he is surprised that the boy has met his challenge (:f)[*5]///

13///
13.1// Rodriguillo rejects the advantage of dealing the first blow (:a)*1//
13.2// Rodriguillo rejects the dishonorable offer of fighting together with his brothers, considering himself fully capable of fighting alone (:b)*2//
13.3// #*3///

14/// In combat, Rodriguillo surpasses Count Lozano </ the king[1]> in the skill of handling the lance </ the sword[1]>, and with it he mortally wounds him (:a). <+ Although the wounded count tries to continue the fight on foot (:b), he cannot prevent his defeat.and death[2]>*3///

15/// Rodriguillo <+ sarcastically invites the dead count to a banquet consisting of his own mortal remains (:a)[1] and>, in addition to cutting off the head (:b), cuts off the hand with which the count offended his father (:c) <+ as well as the tongue with which he insulted him (:d) and, taking out his heart (:e), he eats it by mouthfuls (:f)[1]>. Carrying off the count's mortal remains as a trophy (:g), he offers them to his father (:h) <+ so that the old man may satisfy his desire for revenge by affronting them in the same way he was affronted (:i)[2]>///

16///
16.1// The old man <+ doubts the deed at first (:a), but once his son's violent reaction convinces him it is true (:b)[1]>, saddened, advises </ warns[2]> Rodriguillo that he ought to appear humbly before the king in order to obtain his pardon (:c) </ his bold act will provoke the king's wrath (:d)[3] / his bold act will be resented by Cieledina (:e)[4]>*5//
16.2// #*6///

17///
17.1// Rodriguillo sets off for the palace (:a) to declare haughtily before the king that he has killed his father's offender (:b), and he challenges whomsoever would want to avenge the death, including the king himself (:c)*1//
17.2// Rodriguillo, indignant, rejects his father's advice that he humbly present himself before the king (:d)*2//
17.3// #*3///

18///
18.1// The king <+ appears suddenly (:a)[1] and> curses Rodriguillo for having deprived him of the best of his noble vassals (:b)*2//
18.2// The count's daughter denounces before the king the offenses she

has received from her father's slayer (=0001)*3//
18.3// #*4///

19///
19.1// Rodriguillo offers to serve the king in place of the dead count, not as a courtier, but as a military leader (:a)*1//
19.2// Rodriguillo offers to honor his blood debt by marrying Cieledina (:b)*2//
19.3// #*3///

20///
20.1// The king exonerates Rodriguillo for the count's death, but prefers not to accept his services (:a), as he is terrified by his unbridled bravery (:b)*1//
20.2// The king exonerates Rodriguillo for the count's death and publicly recognizes his exceptional valor (:c)*2//
20.3// The king exiles Rodriguillo for a specified period of time (:d) (=0036 =0003)*3//
20.4// #*4///

21///
21.1// Rodriguillo, in a burst of pride, extends the period of his exile (:a) (=0036 =0003), and offers to defend the frontier in the king's service (:b)*1//
21.2// #*2///

22///
22.1// Rodriguillo leaves with a splendid contingent of knights for the border (:a), where he fights the Moors with extraordinary skill (:b) and without rest (:c), and, after several years, he returns to the court (:d)*1//
22.2// #*2///

23///
23.1// The king, on identifying (:a) Rodriguillo, who returns from exile (:b) dressed for the battlefield (:c) </ exquisitely groomed (:c)1>, reproaches him for not fulfilling his obligations as a vassal, as he has kept for himself all that he has conquered (:d)*2//
23.2// #*3///

24///
24.1// Rodriguillo publicly declares before the king that he obtained his conquests through great effort (:a), fighting the Moors without respite (:b), and he boasts of his riches, belittling those of the king (:c)*1//
24.2// #*2///

25///
25.1// The king reproaches Rodriguillo for his disrespectful language, unsuitable for the court (:a), and demands that he divide his riches among his brothers (:b)*1 (=0003)//
25.2// #*2///

26///
26.1// Rodriguillo offends the king, reproaching him for being generous with the wealth of others (:a) (=0003) <+ and challenges all those present at court, including the king himself (:b)1>*2//
26.2// #*3///

CONT: 0001 Jimena pide justicia [Jimena Demands Justice]
0003 Destierro del Cid [The Cid's Exile]
0036 Cabalga Diego Laínez [Diego Laínez Rides]
0067 Garcilaso y el Ave María [Garcilaso and the Ave Maria]
0114 Pensativo estaba el Cid [The Cid Was Thoughtful]

NOIN:
1/// 1 Málaga; *2 Asturias, Málaga; *3 Ibiza; *4 Sevilla, Madeira///
2/// *1 Asturias, Málaga, Ibiza; *2 Sevilla; Madeira///
3/// 1 Asturias; *2 Asturias, Málaga, Ibiza; *3 Sevilla, Madeira///
4/// 1 Málaga; 2 Ibiza; *3 Sevilla, Ibiza, Madeira, Málaga; *4 Asturias///
5/// 1 Sevilla, Ibiza, Madeira; *2 Sevilla, Ibiza, Madeira, Málaga; *3 Asturias///
6/// 1 Madeira; 2 Málaga; *3 Sevilla, Ibiza, Madeira, Málaga; *4 Asturias///
7/// 1 Ibiza, Madeira; 2 Málaga; 3 Sevilla; 4 Asturias///
8/// 1 Asturias; *2 Ibiza, Madeira, Asturias; *3 Málaga///
9/// 1 Asturias, Madeira; 2 Asturias; *3 Ibiza, Málaga, Madeira, Asturias///
10/// 1 Málaga; *2 Málaga, Ibiza, Madeira; *3 Asturias///
11/// 1 Madeira; 2 Ibiza, Málaga; *3 Madeira, Ibiza, Málaga; *4 Asturias///
12/// 1 Asturias; 2 Ibiza; 3 Málaga; *4 Ibiza, Málaga, Asturias; *5 Madeira///
13/// *1 Ibiza; *2 Málaga; *3 Asturias, Madeira///
14/// 1 Asturias; 2 Málaga; *3 Málaga, Asturias, Madeira, Ibiza///
15/// 1 Madeira; 2 Ibiza///

16/// 1 Madeira; 2 Ibiza, Asturias; 3 Ibiza; 4 Asturias; *5 Madeira, Ibiza, Asturias; *6 Málaga, Sevilla///

17/// *1 Madeira (mayoría), Ibiza, Málaga, Sevilla; *2 Madeira (1 ver); *3 Asturias///

18/// 1 Madeira (1 ver); *2 Madeira; *3 Sevilla; *4 Ibiza, Asturias, Málaga///

19/// *1 Madeira, Ibiza; *2 Asturias; *3 Málaga, Sevilla///

20/// *1 Ibiza; *2 Málaga; *3 Madeira; *4 Asturias, Sevilla///

21/// *1 Madeira; *2 Ibiza, Asturias, Málaga, Sevilla///

22/// *1 Madeira; *2 Ibiza, Asturias, Málaga, Sevilla///

23/// 1 Madeira (1 ver); *2 Madeira; *3 Ibiza, Asturias, Málaga, Sevilla///

24/// *1 Madeira; *2 Ibiza, Asturias, Málaga, Sevilla///

25/// *1 Madeira; *2 Ibiza, Asturias, Málaga, Sevilla///

26/// *1 Madeira; *2 Ibiza, Asturias, Málaga, Sevilla///

DISC:

1///

:a) >El santo rey don Fernando, <primo de aquel alevoso, >nuestro rey que fue, don Sancho (L) [Mal]

:b) <Hay alguno de vosotros >de los míos mis vasallos, <que me guarde este pendón >que me lo tenga guardado? [Mal] ~ <Despendió el rey una orden >por todo su principado [Ovi] +<Cuál de los españoles, >quiere ganar un reinado, <el llevar el estandarte >y tenérselo guardado [Ovi]

:c) <Mandó hacer un pendón >con seda todo labrado (L) [Mal]

:d) <Y en el medio una cruz roja >del apostol Santïago (L) [Mal]

:e) <Pa que cuando se lo pida >sea hombre para darlo [Mal] / <Y volvérselo a traer >cuando sea necesario [Ovi]

:f) Sano

:g) <Comptes i rics cavallés >per allí s'hi passetjaven, <e-hi havia el compte Sano >que de les llargues tirava [Ibi]

:h) <En el palau del bon rei >e-hi ha un tron d'or estampat [Ibi] +<a un cap hi té sa lluna >i a s'altre hi té es sol pintat [Ibi]///

2///

:a) <Levantóse de su asiento >uno de los más ancianos [Mal] / <També hi'via el compte Vei, >i així li va replicar [Ibi] / <Bien lo oyera un caballero >don Aguarinos del Campo *a quien se califica luego de* "viejo" *[later characterized as* "old"*]* [Ovi]

:b) <Déme, buen rey, el pendón, >que yo bien sabré guardarlo. <Tres hijos mancebos tengo >en armas aventajados, <pa que cuando lo pidáis >sean hombres para darlo [Mal] ~ <Tres hijos tengo, buen rey, >todos

tres a su mandado; <llevarainle el estandarte >y tendránselo guardado; <volveránselo a trayer >cuando sea necesario [Ovi] ~ <Tres fills tenc jo que un per un >no es' vien d'acovardà [Ibi]///

3///
:a) <Levantóse de otro asiento >ese que llaman Lozano [Mal] / <Compte Sano que això sent [Ibi]
:b) <Porque hay hombres en la corte >más capaces de guardarlo [Mal] / >de la raó es va picar [Ibi]
:c) <Le ha pegado un bofetón [Mal] ~ <Sacó su mano furiosa >y le ha dado un bofetazo [Ovi] ~ <I li va dà una galtada [Ibi]
:d) >Diciendo: Vaya el villano (L) [Mal] ~ I el va tractà de vilà [Ibi] / <Quítate de ahí tú, viejo, >siendo tan tigre diablo [Ovi]///

4///
:a) <Se fue el buen viejo a su casa (~<el compte Vei s'en anava) >muy triste (~corrido) y avergonzado (~desconsolat ~amargurado) [Mal, Ovi, Ibi]
:b) <Diole en callar la respuesta (L) [Mal]
:c) <Quan va essé as cap des carré... <Quan va essé a mitjàn carré... <Quan va essé as cap des carré [Ibi]
:d) <Vino el mayor, luego vino >el que era de edad mediano <y también vino el más chico >con el sombrero en la mano (L) [Mal]
:e) <Venga mi hijo el mayor >por ser el más desgraciado, <méteme un dedo en la boca >que tengo un diente dañado... <Venga mi hijo el de enmedio >*etc.*... <Venga mi hijo el más chico >*etc.* [Sev] ~ <Vem cá, meu filho mais velho, >tira-m' aqui este dente. <Metê-lhe o dedo na boca, >o pai apertou-lhe sempre... <Vem cà, meu filho do meio, >*etc.*... <Vem cà, meu filho mais moço (~Rodrigues) >*etc.* [Mad] ~ >Son fí majó va encontrà. <Li digué: Fill meu majó, >serás de mi ben amant, <posa'm un dit a sa boca, >que hi tenc un caxal nafrat... >Son fill mitjà va encontrà. <Li digué: Fill meu mitjà >*etc.*... >Son fill petit encontrà. <Li digué: Fill meu petit >*etc.* [Ibi] / <Lo agarró por la muñeca, >lo más delgado del brazo [Mal]///

5///
:a) <Suelte usted, padre, mi dedo >que me está usted lastimando [Sev] ~ <Deixau, per amor de Déu >o per amor de sa Mare [Ibi] / <Ai Jesús, o pai pisou-me! [Mad]
:b) <Suelte usted, padre, mi dedo >que me está usted lastimando, <que

si no fuereis mi padre >le hiciera mil pedazos [Sev] ~ <Deixau, per amor de Déu, >o per amor del diable, <que si mon pare no fosseu, >e-us daria una galtada [Ibi] ~ <Se nã fosse o mê pa' ser >um bofetão eu lhe dava (~>dava-lhe ũa bufatada), <que ê tirava-lhe o dente da boca >e os olhos fora da cara [Mad] / <Tres veces le dijo: Suelta! >Y viendo que no ha soltado, <ha sacado de la cinta >un puñal y así le ha hablado: >Juro por el cielo santo <que el no quitaros la vida >es porque me habéis criado! (L) [Mal]///

6///
:a) <Esa vanidad que tienes >gástala para palacio, >que el conde Lozano <me ha pegado una bofetada >y me ha puesto de villano [Sev] ~ <Cala a boca, mê filho Rodrigues, >p'a tu sês bem ensinado. <Na corte d'el-rei Fernandes >ũ bof'tão me era dado <do conde Lisardo (~<passaram-me pela barba) >e também fui resondado [Mad] ~ <Aquesta ja, fillet meu, >fa poc temps que me l'han dada, <me l'ha donat compte Sano >i m'ha tractat de vilà [Ibi] ~ <Ni yo he perdido el sentido, >ni la razón me ha faltado [Mal] +<la honra sí, que me hizo afrenta >ese conde de Lozano (L) [Mal]
:b) <Sabes lo que siento, hijo. <El verme, como me veo, >viejo y cargado de años, <sin atreverme a salir >con ese traidor al campo (L) [Mal]
:c) <Tu bem podias, Rodrigues, >dele me seres vingado [Mad]
:d) Vid 4:a.
:e) <No lo siento que soy viejo, >siendo vos, hijos, gallardos, <que se dacuando vos veis >las cortes del rey hablando <no ha de faltar quien vos diga: >Sois hijos de un afrentado [Ovi]///

7///
:a) <No sienta la pesadumbre; >siéntese y tome un bocado [Mal] ~ <Váyase a comer, mi padre, >esto no le dé cuidado [Ovi] / <Anem-o'n ara a ca-nostra, >que tot s'acomodará [Ibi]
:b) <Es mal que os han fet, mon pare, >jò tot sol el vui venjar [Ibi] ~ <O pai tenha a certeza >qu'o conde já tá desafiado [Mad]
:c) <Mientras el padre comía [Mal] / >I es calaren a dinar. <Per una porta secreta >un des criats va enviar [Ibi]
:d) >El muchacho se fue armando [Mal]
:e) <Corrió salas y aposentos >y vio colgada de un clavo <una espada ya mohosa (L) (=0114) [Mal]
:f) >Y estas palabras ha hablado (L) (=0114) [Mal] +<Bien sé que te

correrás >de verme niño y muchacho, <pero confío en tu cruz >que he de volver bien vengado (L) (=0114) [Mal]
:g) <Se ha ido para la cuadra, >n' un caballo s'ha montado [Sev] ~ <Se fuera para la cuadra >donde tenía el caballo [Ovi] +<Con una mano lo ensilla, >con otra lo está enfrenando; <con sus blancos anchos dientes >el cincho bien le ha apertado [Ovi] (cfr 10:b) / <Que treguessen un cavall >i es arreus de peleiar [Ibi] +<Que no treguessen es blanc, >perquè era massa ancià; <ni li treguessen es ros, >perquè no estava ensayat; <que li treguessen es negre, >per a més abreviar [Ibi]
:h) <Y montándose en Babieca, >que es un ligero caballo (L) [Mal]
:i) <En sin fincar pie en el estribo >Rodrigo montó a caballo [Ovi] +<per donde le ve la gente >Rodriguillo asosegado; <donde no lo ve naide >desempiedra lo empiedrado [Ovi] ~ <Ya s'aparta'n Rodriguet, >ya s'aparta, ya s'en va; <quan veia que s'el miraven >se'n anava pas a pas, <i en es veure que no el veien >dava pas i contra pas [Ibi]
:j) <Ya ha salido a correr >que las piedras va esempedrando <y por donde había gente >él iba paso entre paso [Sev] +<a ver si alguno le dice: >Ahí va el hijo del villano [Sev]
:k) <Llegó a la corte del rey >Rodriguillo asosegado [Ovi] ~ <Chegou a casa do rei [Mad] / <Hacia la corte camina [Mal]
:l) <Compte Sano, surt al camp, >que t'esper per peleiar [Ibi] / <Ê te desafio, conde, >ê te desafio, diabo, <p'a tu is àquele campo, >àquele campo escampado, <and' ê brig' e mais homes, >quer a pé, quer a cavalo [Mad] / >Y pregunta por Lozano [Mal]
:m) <Apéate, Rodriguillo, >a besar al rey la mano (=0036 =0003) [Ovi] +<De besar la mano al rey >no me tengo por honrado, <que mi padre la besó >y quedó por afrentado (=0036 =0003) [Ovi]
:n) <Tres horas le doy, buen rey, >para ensillar su caballo; <si a las tres horas no sale, >quedará por afrentado [Ovi]///

8///
:a) <Veste'n, veste'n, Rodriguet, >que ets petit per peleiar, <i si vols peleiá amb mi, >vina amb sos altres germàns [Ibi] ~ <Anda mozo y anda aprisa >ensíllame ese caballo <y quitaremos delantre >a un bicho desvergonzado [Ovi] +...<Anda, Rodriguillo, anda, >llama a tus primos y hermanos [Ovi] ~ <Ven acá rapaz, le dijo, >me andas amenazando? <Corre y ve y dile a tu padre >y también a tus hermanos <que con ellos y contigo >haré batalla en el campo (L) [Mal] ~ <Falai, menino, falai >um pouco mais bem criado, <menino de quinze anos >já se pode dar o pago [Mad][1] +<Chama-me os teus quatro 'manos >deles

quero ser vingado [Mad][1] ~ <O menino, cale a boca, >p'ó menino sê bem ensinado, <qu'ũ menino de quinze anos >não era p'ra ser tão mal criado [Mad][2] ~ <Ah! Rodrigues, ah! Rodrigues, >ah! rapaz de quinze anos, <para falar com seu pai >matava conde Lozanos! [Mad][3] +<Cá me vieram dizer >que eras muito agigantado [Mad][3]
:b) <Detén, Rodrigo, batalla >por término de dos años (L) [Mal]///

9///
:a) <Quince años tengo, buen rey, >que en diez y seis no habré entrado, <que lo que no venza yo solo >no lo vencen tres ni cuatro [Ovi] / <De quatro 'manos que eu tenho >nenhum tira catatavo, <o que por mim não fizer >nenhum dos meus 'manos faz [Mad][1] ~ <Eso no, conde atrevido, >eso no, conde villano, <que lo que yo no hiciere >no lo han de hacer mis hermanos [Mal]
:b) <Compte Sano, surt al camp, >que amb tu venc a peleiar; <si dins una hora no hi ets, >et tractaré de covart [Ibi] / <Rodrigo dijo que no: >Dos horas le doy de plazo (L) [Mal] / <Ê te desafio, conde, >ê te desafio, diabo, <p'a tu is àquele campo, >àquele campo escampado, <and' ê brig' e mais homes, >quer a pé, quer a cavalo [Mad][2] / <Que con ser Rodrigo y todo >tengo de salir al campo [Ovi]///

10///
:a) <El conde, como es valiente, >en cólera se fue armando [Mal] / <Compte Sano llig sa carta, >de la raó es va picar [Ibi] / <Eu te convido, Rodrigues, >para ir a Campo Largo, <adonde vão os mais homens, >ir a pé, ir a cavalo [Mad][1] / <Vai o conde pr'a casa, >muito triste, agoniado [Mad][2] +<Eu hei de matar Rodrigues, >na corte fui desafiado [Mad][2] / <Também te desafio, Rodrigues, >seja a pé, seja a cavalo [Mad][3]
:b) <I es cavall es va fer treure >i es arreus de peleiar [Ibi] / <Mas veio o conde para o campo >muito bem aparelhado [Mad][2] / <Apriesa cogió la silla, >apriesa cogió el caballo [Mal] +<con una mano lo enfrena, >con la otra lo fue ensillando; <con los dientes de su boca >la cincha le fue apretando [Mal] +<y sin poner pie en estribo >montó en el veloz caballo [Mal] +<saltó por medio de todos, >corriendo y galopando [Mal] (cfr 7:g)///

11///
:a) <A filha respondeu: <Papai, não mate Rodrigues, >pr'a si não fica dado, <menino de quinze anos >o juizo é levantado [Mad][1] ~ <Ses

dames, quan s'en anava, >prompte el varen avisar: <No matis en Rodriguet, >que no té més de quinze anys [Ibi] ~ <Y las damas le decían >que no le hiciera agravio, <porque es Rodrigo muy niño >y no era razón matarlo (L) [Mal]///

12///
:a) <No mataré en Rodriguet, >sols el vull arregirar; <sols li vull pendre es cavall >i es arreus de peleiar [Ibi]
:b) >Y ambos caminan al campo [Mal] / <Quan es trobàren al camp [Ibi] / <A las tres horas en punto >montara el rey a caballo [Ovi] +<y se fuera para el campo >donde estaban 'safiados [Ovi] / <Q'ando o conde chegou ao campo (~lá chegou) >Rodrigues já tinha esperado (~>já dom Rodrigues lá estava) [Mad]
:c) <Comença tu, Rodriguet, >tu que m'has desafiat [Ibi]
:d) Vid 8:a [Mal]
:e) <Dom Rodrigues foi para casa >disse a moços e criados [Mad][1] +<Apronta-me aquela lança, >sela-me aquele cavalo [Mad][1] +<que eu quero ir anombrar >aquele Largo cerrado [Mad][1]
:f) <Verdade foi, dom Rodrigues, >não faltaste à palavra [Mad][1]///

13///
:a) <Comença tu, compte Sano, >puix que ets es més ancià [Ibi]
:b) Vid 9:a [Mal]///

14///
:a) <O conde joga a sua lança >da cima de seu cavalo (~>que o coiro e cabelo levava), <dom Rodrigues, por valente, >o seu corpo desviava, <dom Rodrigues deu-le a reina, >pasava mais do que un paso; <dom Rodrigues joga a sua >da cima do seu cavalo, <a lança era tão forte >que aljofres de ouro rasgava, <logo o seu corpo feria >e as ancas do seu cavalo [Mad] ~ <Tirara el rey a la espada, >marchó po'l aire volando; <la tirara Rodriguillo, >mi Dios, cómo la empleaba! <de la primera estocada >fuera la cabeza rodando [Ovi] ~ <El conde tiró su lanza, >iba los vientos rajando, <Rodrigo tiró la suya, >mas no la tiró jugando, <que atravesó cota y pecho, >silla, y alcanzó el caballo, <también dicen los escritos >que pasó la tierra un palmo [Mal] / <Compte Sano l'envesteix, >Rodriguet es defensà [Ibi] +<Rodriguet l'acometé, >i no li va mal tirá <que amb sa punta de sa llança >es cos li va atravesar [Ibi]
:b) <Viéndose el conde así herido, >se ha apeado del caballo; <Rodrigo,

que vido esto, >también del suyo ha saltado [Mal] +<Y echan mano a las espadas >y el combate se ha trabado [Mal]///

15///
:a) <Vai almoçar, conde Lisardo, >s'nã tinhas almoçado, <vai almoçar carne fresca >que nũ açougue é comprado, <vai almoçar, conde Lisardo, >s'nã tinhas almoçado, <vai almoçar peixe fresco >que no mar ele é pescado [Mad][1]
:b) <Y (~logo) le cortó la cabeza [Mal, Mad] ~ >Tot d'una es cap li tallà [Ibi] ~ >Fuera la cabeza rodando [Ovi]
:c) <Rodrigues acima dele >era mais que um leão bravo [Mad][2] +<Nessa mesma ocasiã >desapiou-se do cavalo [Mad][1] +<Logo lhe cortou a mão >que seu pai foi embufatado [Mad] ~ >También le cortó la mano [Mal]
:d) <Também lhe tirou a língua >que sê pai foi resondado (~injuriado) [Mad]
:e) <O coração lhe tirou [Mad]
:f) >E comeu-lhe um bocado (~vivo ao bocado) [Mad]
:g) <En la punta de su lanza >por bandera la ha clavado [Mal] ~ <Se'l va posar per bandera >...[Ibi] ~ <En la punta de la espada >...[Ovi]
:h) >I a ca-seva se'n aná. <Aquí le duc, senyó pare, >des seu enemic es cap [Ibi] / <... >A su padre la ha entregado [Ovi] / <Y a su padre le presenta >la cabeza, con la mano [Mal] / <Ah, pá, pegue a mão do conde >que o pai (~de quem) foi embufatado. <Também tá a língua do conde >que o meu pai foi resondado (~>de quem foi injuriado). <E o coração le não trouxe, >comi-lhe vivo a bocados (>que le comi um bocado) [Mad]
:i) <Dongue-li una bofetada >una, dos, tres ni pot dá, <i si no está satisfet, >pot tractar-lo de vilà [Ibi]///

16///
:a) <Meu filho, isso não e do conde, >e de algum pobre (~triste) coitado [Mad]
:b) Vid 5:b [Mad]
:c) <Bem podias tu, meu filho, >seres bem aconselhado, <ir beijar as mãos ao rei >para ires ser perdoado [Mad][1] ~ <Cala a boca, mê filho Rodrigues, >p'a tu sês bem ensinado, <pois então vai dar parte ao rei >que o conde tinhas matado [Mad][2]
:d) <Satisfet n'estic, fill meu, >pero també enteressat, <perquè era germà del rei >i el rei ens ha demanat [Ibi]

:e) <Rodriguillo, Rodriguillo, >venganza, pero ni tanto, <que si tú mataste al rey, >Cieledina tien matado [Ovi]///

17///
:a) <Y ufanc a la corte llega [Mal] ~ <'Tava nestas palavras [Mad] +>ele à corte foi chamado [Mad] / <Quan arribà en el palau >per el rei va demanar [Ibi]
:b) <Qué li pareix, senyor rei >de sa mort de son germà? <Sense mirar que fos vei, >a mon pare va pigar, <li va donar una galtada >i el va tractá de vilà [Ibi] / <Ah, ré, pega a mão do conde, >que mê pai foi embufatado. <Tá aqui a língua do conde >que mê pai foi resondado. <Tá aqui o coração do conde, >já dele eu comi-lhe um bocado [Mad]
:c) <Si està per avenjado >un patge pot enviar; <si no basta un, dos, tres, quatre >poden venir a peleiar; <i si no està satisfet, >surti el rei des seu palau [Ibi] / <Hay alguno entre vosotros, >primos, parientes o hermanos <que salgan a la demanda? >aquí para el campo aguardo (L) (=0036) [Mal] / <Qué haces en el balcón >que paecéis un papagayo? [Sev]
:d) <Isso é coisa que eu não faço >que eu fico envergonhado; <se eu beijara as de meu pai, >eu seria homem honrado [Mad][1]///

18///
:a) <Estavam nesta conversa [Mad][1] +>o rei a porta batia [Mad][1]
:b) <Ah, Rodrigues!, ah Rodrigues! >ah, seu estupor do (~o que fizestes) diabo! <Matastes-me o melhor conde >que eu tinha no meu reinado [Mad]///

19///
:a) <Se eu matei o melhor conde, >tens aqui ũ melhor soldado [Mad] / <I si m'ha de menester >per algun dia, que man [Ibi]
:b) <Cállese, mi padre, calle >esto no le dé cuidado [Ovi] +<Que si yo he matado al rey >con Cieledina he casado [Ovi]///

20///
:a) <Vés-tèn, vés-t'en, Rodriguet, >que no t'he mester per ara [Ibi]
:b) <Vés, que tens paraula d'home >i cor del més gran dianye (=0036) [Ibi]
:c) <Este es Rodrigo Ruy Diaz >el sin igual castellano, <hijo de Diego Laínez, >que mató al conde Lozano (L) [Mal]
:d) <Eu te degrado, Rodrigues, >un ano (~dois anos ~três anos) do

meu reinado (=0036 =0003) [Mad] ~ <Por dois anos vais, Rodrigues, >para fora do meu reinado (=0036 =0003) [Mad]///

21///
:a) <Se me degradas por três, >eu me degrado por quatro (~ >eu por quatro eu me degrado) (=0036 =0003) [Mad]$^1$ ~ <S'tu me degradas por um ano, >ê por dois ê me degrado; <se tu me degradares por três, >cinco ou seis ê me degrado (=0036 =0003) [Mad]$^2$
:b) <Para te desfender a nação, >dá-m' armas e dá-m' um cavalo [Mad]$^2$///

22///
:a) <Lá caminhou dom Rodrigues >muito bem aparelhado, <... >com cem homens de cavalo, <tudo cavalinhos bons >a trompiar na calçada, <o mais fraquinho de todos >até o ventinho rachava [Mad]$^1$ ~ <Caminhou dali Rodrigues >com cem homens ao seu lado [Mad]$^2$
:b) <Cada tacho qu'ele jogava >dois, três, quatro mouros degolava [Mad]$^3$
:c) <De dia matava moiros >me par'cia um leão bravo [Mad] +<De noite dormia armado >em cima do seu cavalo [Mad]$^2$ +<na ponta da sua lança >e na anca do seu cavalo [Mad]$^2$ ~ <A ponta da minha lança >à unha do meu cavalo [Mad]$^1$ +<de dia brigo com os moiros, >à noite durmo armado [Mad]$^1$
:d) <Ao cabo dos quatro (~sete) anos >dom Rodrigues lá passava (~por 'li a passar) [Mad]///

23///
:a) <Estava o rei à janela >com seus moços e criados [Mad] +<Que cavaleiro é aquele >que acolá vem a cavalo? [Mad]
:b) <E dom Rodrigo, senhor, >a quatro anos é degradado [Mad]
:c) <A sua barbinha ruça (~roxa), >seu cabelo acastanhado (~penteado) [Mad]
:d) <Donde vindes, dom Rodrigues, >que vindes tão aumentado [Mad] +<as terras de Jerusalem >para ti as tens tomado [Mad]///

24///
:a) <Se eu tenho-me alguma coisa, >muito a mim me tem custado [Mad]
:b) Vid 22:c.
:c) <Esse comer que tu comes (~<do comer que você come), >melhor comem meus criados; <e esses fatos que tu vestes (~<do vestir que

você veste), >melhor vestem meus soldados; <e esses palácios que moras, >melhor têm os meus cavalos [Mad]///

25///
:a) <Eu sempre te vi, Rodrigues, >na corte falares largo (=0003) [Mad][1]
:b) <Reparte com teus irmãos >que são pobres, mas são honrados (=0003) [Mad][1]///

26///
:a) <Também te conheci, rei, >do(~no) alheio confiado (=0003) [Mad][1]
:b) <Venha três, ou venha quatro, >ou o rei com mil diabos (=0067) +<aqui tens o sangue de homem, >coração de leão bravo (=0038) [Mad][1]///

NODI:

8/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz); 2 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos); 3 Mad: Madeira (1 ver: Machico)///

9/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz); 2 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos)///

10/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz); 2 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos); 3 Mad: Porto Santo (1 ver: Campo de Lima)///

11/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos)///

12/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz)///

15/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos); 2 Mad: Porto Santo (1 ver: Campo de Lima)///

16/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz); 2 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos)///

17/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz)///

18/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz)///

21/// 1 Mad: Porto Santo (2 ver: Campo de Lima); 2 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos)///

22/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz); 2 Mad: Porto Santo; 3 Mad: Madeira (1 ver: Câmara de Lobos)///

25/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz)///

26/// 1 Mad: Madeira (1 ver: Porto da Cruz)///

BIBL: Macabich 1942, Apéndice [=Macabich 1944, 82-83 =Amades 1951, prol-86-88 =Macabich 1954, 146-152]; Menéndez Pelayo 1900, X-187-189 [=Menéndez Pelayo 1945, IX-296-297].

OTIT: Goyri 2ª, núm 77 / Rodriguet; Vingança de Rodrigues; El Cid y el conde Lozano.

IANT: #

IMOD: En el tiempo que reinaba el santo rey don Fernando;
Despendió el rey una orden por todo su principado;
En el palau del bon rei e-hi ha un tron d'or estampat;
Vem cá, meu filho mais velho mete-m' o dedo na boca;
Vem cá, meu filho mais velho tira-m' aqui este dente;
Venga mi hijo el mayor por ser el más desgraciado;
Na corte d'el-rei Fernandes um bofatão me foi dado;
Ah Rodrigues, ah Rodrigues, ah rapaz de quinze anos;
Falai, menino, falai um pouco mais bem criado.

En el tiempo que reinaba (El Cid y el Conde Lozano)

antol. X. p. 187.

Tradición: Andalucía, ~~Extremadura~~ Elvira Asturias

quizá copie el rotulo o folio de la antología "Andalucía y Extremadura"

-papeleta blanca-

Jota Bé, esto se relaciona con 0114, mira print porfavor

0002 Rodriguillo venga a su padre (a-o)

OTIT = El Cid y el conde Lozano

Mues: 0002 meter aquí la muestra de 0114 en redonda, Jota,

Difu: Málaga

IANT:

IMOD: En el tiempo en que reinaba el santo rey don Fernando

CONT: *Penitativo estaba el Cid 0114

IGER VULGAR

18

(f. 84r)

## ROMANÇE

Diez y seis años á el Çid,
que en diez y siete no á entrado,
quando el bueno de su padre
en palaçio han afrentado.
Que le diera un bofetón
aquese conde Lozano.
Y no contento con esto
llamóme de vil villano.
A su casa se va el viejo
muy triste y desconsolado,
y a tres hijos que tenía
aparte los á llamado.
Y abrazándolos consigo
muy fuerte los á apretado.
Allí ablara Rodrigo,
desta suerte le á ablado:
— ¿Por qué me apretáis, mi padre?
Dízenme que os é enojado.
Que si mi padre no fuérades
me lo ubiérades pagado.
— No me as hecho nada, hijo,
-le responde el viejo onrado-
mas espero en Dios del çielo
que me ás de hazer bengado
de quien en palaçio real
malamente me á afrentado,
dándome un bofetón,
y es ese conde Loçano.
Y no contento con esto,
me trató de vil villano.
Rodrigo desque esto oyera,
desta suerte le á ablado:
— Ýos a comer, mi padre,
que Dios os ará bengado.

35 Mientras el buen biejo come,
Rodrigo se está armando.
Por una puerta secreta
sale armado y a cavallo,
y a la entrada de su puerta
40 encontró al conde Lozano.
Dízele desta manera,
con senblante denodado:
-Muy mal paresçe, señor,
a otro aver [a]frentado,
45 y más de un noble viejo,
cavallero muy onrado,
y teniendo tales hijos,
que sabrán muy bien bengarlo.
El conde quando lo oyera,
50 desta suerte le á ablado:
-Anda, vete d[e] aý, rapaz;
de rapaz desvergonçado.
Rodrigo que aquesto oyera
mano a la espada á echado.
55 Tal cuchillada le diera
que muerto le ha derrocado,
sin que allí de los suyos
fuese parte pa estorballo.
Y ansí murió el conde
60 y Rodrigo fue bengado.

C. Ángel Zorita, Ralph A. Di Franco, José J. Labrador Herraiz, eds., Poesías del maestro León y de Fray Melchor de la Serna y otros (s. XVI) Códice núm. 961 de la Biblioteca Real de Madrid. Cleveland state University, Cleveland, 1991

ed. Patrimonio Nacional, Madrid, 1989



que el coraçón se espanta
25 muy glorioso de ber cómo se enziende;
mas no entendió el cuytado
el daño que le estava aparejado.

Pudo contraria estrella al sol más claro,
pudo la desbentura
30 y el çielo escurecerme un bulto claro,
que más que el çielo alumbra,
adonde estaba, Fili, tu figura.
Pudo la niebla escura,
quando el ardiente Phevo más se en-
[cumbra],
35 rrobarme mis despojos,
el bien y la alegría de mis ojos.

Pudo; mas no podrá el siniestro hado,
aunque más mal me aga,
trocar un coraçón enamorado.
(f. 28v) 40 Sople contrario el viento
y flor de amor y fruto me deshaga,
mas no se satisfaga,
que amor puso raýzes y zimiento
de tal valor y estima,
45 que, si no a su contrario, a nadie estima.

Quanto creçe en altura, aquello mesmo
vaja la verde ençina
con encubiertos ramos al abismo,
y sin ser removida
50 de aquella çelestial planta divina,
este cuerpo camina
de do se engirió el alma ya creçida:
y así sale al encuentro,
porque qualquiera cosa va a su zentro.

55 ¡Ay, quán lexos de aquí quedó captibo
mi corazón cuytado!
que no soy Thirsi ya, aquel Thirsi vivo;
ni vive sólo un punto
un cuerpo de su alma desterrado.
60 Vive mi triste hado,
pues ¿cómo siento el mal si estoy difunto?
¡Dolor sabroso y fiero!
Allá en mi Phili vivo; en Thirsi muero.

Bive, pues, tu dulçe más [qu]e primavera,
65 lunbre del alma mía,
sin que puedas bibir de otra manera,
y en el medio camino
júntanse nuestras almas en la vía.
Buelba la noche día
70 y torne el resplandor claro y dibino
del colorado oriente
con su ruvia cabeza y blanca frente.

Mas ¡ay!, hado siniestro, estrella dura,
que me quitas mi gloria,
75 todas mis esperanzas y ventura
y en la ajena mano
entregas mis despojos y vitoria
y toda la memoria
dexas del vien que tanto lloro en bano,
80 ronpiendo con despecho
la libertad de mi tan rroto pecho.

Preséntate, cançión, a mi enemiga,
que en pos de ti boy luego,
y di, que pues mi mal no se mitiga,
85 que hago maña el juego
porque estos ojos míos
sin ella son un mar, con ella ríos.

Fin

## 157

28v-29r

### GLOSSA DEL ROMANZE DE EL ÇID, CON LETRA DE *TIEMPO, LUGAR Y VENTURA*

Lleno de coraje el pecho
y espantada la figura,
estubo en hacer el echo
con que quedó satisfecho
5 *tiempo, lugar y ventura.*
Y fue tan grande el ardid
y el ánimo que á mostrado
que quando vençió la lid
*de quinçe años era el Çid,*
10 *que en diez y seis aun no á entrado.*

Ninguno tan valeroso
uvo ni otro tan temido
que como el Çid aya sido

y por él más animoso
*muchos ay que le an tenido,*
que aun no avía olvidado
los regalos de su madre
ni armas abía tomado
*quando el viejo de su padre*
*en palaçio an afrentado.*

Tubo en todo tales mañas
y tan esforçado á sido
(f. 29r) que muchos an presumido
querer loar sus haçañas
*pero pocos an savido.*
Y en este tienpo y sazón
a su padre viejo ançiano
se le ofreçió una ocasión
*que le diera un bofetón*
*aquese conde Lozano.*

No pudiéndose bengar,
de pasión lleno y tristura
a su casa va a parar
pues no pudo en tal lugar
*guoçar de la coyuntura.*
De avelle dado tan presto
y afrentado con la mano,
quedó el conde muy hufano,
*y no contento con esto*
*le llamó de vil villano.*

Muy grande culpa mereze
quien pierde la coyuntura
y aun locura, me pareçe
si con ella se le ofreze
*tiempo, lugar y ventura.*
Mas viendo que avía quedado
el vengarse a él anexo,
solo y muy apresurado
*fuese para casa el viexo*
*muy triste e desconsolado.*

No por temor que le uvo
de su contrario se á ydo
y mui animoso á sido,
y si acaso temor tuvo
*muchos ai que lo an tenido.*
Pensativo yva e cansado,
mas con grande yra despierta,
y como desatinado
*en entrando por la puerta*
*a sus hijos á llamado.*

I no es de marabilla
que aya la ocasión perdido
que muchos dizen que á [a]bido
que se an podido vengar
*pero pocos an sabido.*
Mas dejando aquestos puntos
que se gasta el tienpo en bano,
y el buen viejo el rrostro umano
*quando los tuviera juntos*
*les aprieta de la mano.*

Sienpre anduvo mui agudo,
viendo tan adbersa y dura
contra él la desventura,
que aunque quiso, nunca pudo
*goçar de la coyuntura.*
Como otras veçes suele
la mano les á apretado,
e así con senblante ayrado
*los dos dizen que les duele,*
*Rrodrigo le avía ablado.*

## 158

29r-29v

### GLOSA DEL ROMANZE DE *EN GRANADA ESTÁ EL REY MORO,* CON LA GL[OSA] DE *SOÑAVA YO QUE TENÍA*

Con esfuerzo y valentía,
el coraçón apretado,
hablando entre sí dezía:
—Todo el reyno sosegado
*soñava yo que tenía.*
Dioses -diçe- en quien adoro,
escuchadme mi querella.
Y con un continuo lloro
*en Granada está el rey moro*
*que no osava salir della.*

I visto que su pasión
era tanta al paresçer

Juan de Almeida. MP 973, fol. 218v: "Canción de Juan de Almeyda, alias Figueroa", versión a la que le falta la última estrofa. MP 1580, fol. 82r, también atribuido a Almeida, "A una despedida". MP 1581, fol. 214v, "Canção del diuino Figueroa". RMP2, p. 186, copia el poema entero del MN 3924 y la versión del MP 531 y lo atribuye a Figueroa. Sena, p. 149. Mercedes López Suárez nos indica que está preparando ed. de las obras de Figueroa para la editorial Cátedra. Ap. "Los amores de Tirsi y Phili están delante, f. 74, y el soneto de aquí atrás, f. 23, por el mesmo Figueroa".

156.- [Ay, dévil coraçón. Ay, flaca mano]. Askins2, no. 143. BS, p. 624. Maurer, p. 161. OA 189, fol. 142r (*BLH*, IV, no. 58 -26- y Vollmöller, p. 81).

157.- [Lleno de coraje el pecho]. Askins2, no. 144. BS, p. 624. Hay otra glosa a "Tiempo, lugar y ventura" en no. 175.

158.- [Con esfuerzo y valentía]. Askins2, no. 145. BS, p. 624. La letra "Soñaba yo que tenía" se encuentra en Alín, p. 597-598; Alonso-Blecua, p. 81, nota, p. 236; Cejador, I, no. 760, p. 211 y VIII, no. 3246, p. 266. Frenk2, no. 875. MN 3924, fol. 27v (Labrador, DiFranco, Cacho, no. 29); MN 3968, fol. 177r. Otras glosas distintas a este villancico se encuentran en Caminha, p. 338, "Cantiga velha"; Entrambasaguas, II, p. 35; HSA, VIII, 429; MN 3924, fol. 27v (Labrador, DiFranco, Cacho, no. 30); MN 3968, fol. 177r; MP 1579, fol. 126r; MP 1580, fol. 19r, 187v. Ocete2, p. 64 y Padilla2, fol. 466v. Para más fuentes ver la nota al poema 29 de la edición de Labrador, DiFranco y Cacho del MN 3924. Alín recoge una nota sobre este vilancico tomada de la ed. de Blanca de los Ríos *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina,* I, p. 579 [443], que merece ser reproducida aquí porque tiene que ver con nuestro códice: "El P. Félix de Olmedo, en *Las fuentes de "La vida es sueño"*, apéndice I, escribe: "Popularísima debió ser esta letra durante los siglos XV y XVI. En los códices llamados salmantinos de la Biblioteca Real he visto de ella cuatro glosas diferentes: dos relativas a la toma de Antequera y otras dos más modernas, probablemente de principios del siglo XVI." El poema "En Granada" figura en Durán, I, no. 114, p. 58 y *MBCR*, II, p. 475. [64]"las" en ms.

159.- [Maestro era de esgrima Campuzano]. Askins2, no. 146. BS, p. 624. MN 756, fol. 25v (Fucilla, p. 373), atribuido a Diego de Mendoza. No figura en Knapp. Hay unas octavas del Dr. Francisco Campuzano en Getino, p. 283. Ap. "Otro soneto. Padilla, f. 91".

160.- [Nada puede pretender]. Askins2, no. 147. BS, p. 624.

161.- [Con el dar se ablandarán]. Askins2, no. 147. BS, p. 624.

162.- [Mi postrer punto es llegado]. Askins2, no. 148. BS, p. 650 publica el texto tomado de este códice y reseña el orden de colocación de las poesías que figuran desde el folio 25 hasta 40v. Getino, p. 226, tomado de este códice. MN 3968, fol. 173r, con glosa distinta. Sena, pp. 150, 251 y 301. En la p. 150, Sena estudia las fuentes del poema y la fortuna del verso en la literatura castellana. El pie se encuentra en *FRG*, p. 258, con glosa distinta; MN 3168, fol. 13v (Gabin, no. 58, p. 79) con glosa distinta; MP 973, fol. 124r, y MP 1580, fol. 120v.

163.- [Los ojos con que os miré]. Askins2, no. 149. BS, p. 624. *FRG*, p. 237 con glosa distinta, "Para quel crudo amor vea". *MBCR*, II, p. 569. MN 3915, fol. 53v. MN 3924, fol. 83v, con glosa distinta "La uista, para perderme" (Labrador, DiFranco, Cacho, nos. 88 y 89). MP 1580, fol. 33v, con glosa distinta que empieza: "Después que vuestra figura". La letra se repite en los nos. 468, 684 y 888 de esta edición. Se encuentra glosado en los nos. 469, 685, 889.

164.- [El gusto de contemplaros]. Askins2, no. 149. BS, p. 624. PN 314, fol. 49v (MF, p. 207), "Glosa de quiero lo que no á de ser". Ap. "Otra".

165.- [Con amor, niño rapaz]. Askins2, no. 150.

166.- [Un veso me dio el melero]. Askins2, no. 151. La letra se encuentra en Alín, no. 329, p. 503, quien da otras fuentes impresas de la letra. Cejador I, no. 430, p. 147 y IV, no. 2306, p. 221,

Cid

Leonarda airada contra su hermano que le dice que entre hermanos no hay agravios, le dice

¿Como no? ¿Nunca han oído
que su padre al Cid mordió
un dedo, cuando intentó
que le vengase ofendido?
Y le dijo: "a no ser padre,
»os diera en esta ocasion,
»Lainez un gran bofeton".

Lope de Vega La Serrana de La Vera, (Obras de Lope. XII, 18 a)

# La revanche de Diego Laynez

José Mª de Heredia - Les Trophées.

Composición en tercetos.

Diego Lainez teme por la vida de Rodrigo q. ha ido a desafiar al Conde. Rodrigo se presenta con la cabeza del Conde y en ella D. Diego sacia su venganza.

Inspirada en el romance.

## I. *Romances sobre historia española*

### 1. Rromance [del Rey Rodrigo]

Ni este romance ni el que sigue figuran en el reciente romancero del Rey Rodrigo publicado por Ramón Menéndez Pidal[2].

Saliendo de vna batalla
do perdió su señoría,
ese buen rrey don Rodrigo,
que d'España se dezía,
5 bolviendo la cara atrás
por ver qué jente traýa,
vido los cavallos sueltos
y muchas sillas vazías;
vido muchos cuerpos muertos
10 y mucha sangre vertida.
Mira por sus capitanes,
que ninguno parescía;
sus vanderas y estandartes
por el suelo andan tendidas.
15 Apeado se a de vn carro
y en vn çerro se subía;
hinca la rrodilla en tierra,
desta manera dezía:
—Señor, no me desanpares,
20 por la tu pasión bendita;
si hizo el pecado el cuerpo,
el alma ¿qué merecía?

(fol. 227 v°)

### 2. Otro rromançe [del Rey Rodrigo]

Llorando estava la Cava
con gran dolor que tenía;
llorava de los sus ojos,
de la su boca dezía:
5 —¡O, si la tierra se abriese
con muger de tan mala dicha!
¡Quando me parió mi madre
rrebentara en aquel día!
Oyóla llorar su padre,
10 que más que a sí la quería:
—¿Por qué lloráys, hija Cava?
¿Por qué lloráys, hija mía?
—Lloro, padre, por mi honrra,
tanto es vuestra como mía,
15 qu'el traydor de don Rrodrigo
rrobada me la tenía;
quanto yo guardé en xxx años,
tanto se perdi[ó] en vn día.
Si no me vengáis vos, padre,
20 yo mora me tornaría.

(fol. 278 v°)

### 3. Rromançe [de los Infantes de Lara]

Llorava Gonçalo Bustos
allá en Córdova la llana,
por la muerte de sus hijos,
los siete ynfantes de Lara,
5 que los mató don Rrodrigo
en canpos de Araviana.
Llorando de los sus ojos,
grandes lástimas hablava:
—O, traydor, ¿[c]ómo[3] podiste,
10 qué coraçón te bastava
de matar a tus sobrinos,
hijos de tu prima hermana?

(fol. 250 v°)

### 4. Rromance [del Cid]

Estáse Diego Laýnes
en palacio paseando,
malas palavras [ha] avido
con ese conde Loçano;
5 dádole a vna bofetada,
díxole de vil villano.
Sálese Diego Laýnes
muy corrido y afrentado;
en busca va de sus hijos,
10 de sus hijos todo[s] quatro;
y desque lo[s] tuvo juntos,
desta manera a hablado:

[2] *Romancero tradicional*, t. 1, Madrid, 1957. Sin embargo, los cuatro versos iniciales de nuestro primer romance coinciden con los del núm. 13 de Menéndez Pidal (que empieza "Partióse de la batalla" en vez de "Saliendo de vna batalla").

[3] El ms. dice *domo*.

—¿Quál de vosotros, mis hijos,
me quiere hazer vengado?
15 Dádome a vna bofetada
aq*ue*se conde Loçano,
y no contento con esto
díxome de vil villano.
Aý hablara el menor,
20 el Cid por nonbre llamado:
—Ýos a çenar, mi padre,
q*ue* de Dios seréis vengado.
Y desq*ue* lo vio a la mesa,
se salía del palacio.
25 Demandado avía sus armas,
en Bavieca a cavalgado,
y por vn postigo falso
sale, por no ser mirado;
y el primer honbre q*u'e*ncuentra
30 fue con el conde Loçano.
—Mal paresçe, cavallero,
y muy mal avía sonado,
q*ue* a vn viejo como mi padre
ayáis tan mal ynjuriado;
35 mas no me terné por honbre
si no pensase vengallo.
Allí hablara el buen conde,
bien oyréis lo q*ue* a hablado:
—Si me apeo desta mula
40 yo's haré, dom malcriado,
q*ue* otro día no habléys
tan suelto ni tan osado.
Echó el Cid mano al espada
y mató al conde Loçano.

(fol. 71 r°-v°)

## 5. Rromançe [Cerco de Zamora, I][4]

Con el rrostro entristecido
y el senblante demudado
se sale para Çamora
Ordoñes el castellano,
5 armado de pieças negras
y tanbién negro el caballo;
la lança traýa negra
y vn negro escudo enbraçado,
vna mortaja en el honbro
10 y vn crucifixo en la mano,
[diz]iendo: —¡Ea, çamoranos!,
salid, q*u'e*stoy aguardando,
q*ue* juro por Dios del cielo
al crucifixo q*ue* traygo
15 de no bolver a [Castilla]
[si]n q*ue* salga Arias Gonçalo,
[rro]deado de sus hijos
[o] de qualquier çamorano;
[p]ues q*ue* soys todos traydores
20 [a]quí os estoy aguardando,
[ha]sta dexallo por bueno
[o] perder la vida en pago.
En memoria de mi muerte,
[a]q*ue*stas ynsinias traygo,
25 q*ue* no es justo q*ue* yo biva,
pues perdí al rrey don Sancho,
por horden de çamoranos,
q*ue* su muerte an hordenado.
Tan furioso va don Diego,
30 q*ue* era espanto de mirallo;
arremetiendo hazia el muro
la lança en él a q*ue*brado,
diziendo: —Si aquí estuviera
este pueblo acovardado,
35 yo tomara la vengança,
sin poder nadie estorvallo,
mas están cerca de sus cercas
y venme estar aguardando,
y no son para salir
40 a rresponderme aquí al canpo.

(fol. 238 r°)

## 6. Rromançe [Cerco de Zamora, II]

Por la puerta de Çamora
sale P*edr*o Arias armado
a conbatir a don Diego,
q*ue* alevoso le a llamado.
5 Hallólo en el canpo puesto
y así lo avía saludado:
—Sálveos Dios, don Di*e*go Ordóñez,
y Él prospere v*uest*ro estado;
hágaos en armas dichoso
10 y de trayciones librado.

[4] Hay un romance de LUCAS RODRÍGUEZ, *Romancero historiado* [1585], ed. 1875, pp. 58-59 (y DURÁN, *Romancero general*, núm. 786), que comienza de igual modo; pero sólo coinciden los versos 1 a 4. Suplo entre corchetes las letras que quedaron dentro de la costura del manuscrito. Corrijo en el v. 15 la lección del ms., que dice *Çamora* en vez de *Castilla*.

Canc. Jesuitas



arremeten todos juntos
al correr de sus cauallos
muera muera van diziendo
quien nos causa tanto daño
el Cid rebuelue sobre ellos
desta manera hablando
traydores como vosotros
a mi no me han espantado
y rebueltos en batalla
el vno muerto ha quedado
los otros bueluen huyendo
que el buen Cid los ha dejado
y al enemigo que huye
no seguirle es açertado
y para el real se buelue
libre con victoria y sano.

(Jesuitas, 474v)

## DEL MISMO

Diez y seys años ha el Cid
que en diziesiete [*sic*] no ha entrado
quando alla en casa del Rey
a su Padre han afrentado
que le diera vn bofeton
aqese conde de [*sic*] loçano
y no contento con esto
le llamo del vil villano
fuerase a su casa el viejo
[.....]
y al subir de la escalera
sus tres hijos ha encontrado
tomarales por las manos
muy rezio les ha apretado
ellos dizen que les suelten
que muy mal les ha tratado
mas quando apreto a Rodrigo
respondio mal enojado
porque me apretays señor
que os ha hecho la mi mano
sino fuerades mi Padre
ya me lo hubierays pagado
calledes hijo calledes
que he de ser por vos vengado
porque alla en casa de Rey



a mi mal me han apretado
que me diera vn bofeton
aquese conde loçano
y no contento con esto
me llamo de uil villano
hidalgo pobre si hijo
no se probara el villano
ydos a comer mi Padre
que de Dios sereys vengado
mientras el buen viejo come
Rodrigo se estaua armando
y por vn postigo falso
se salio con vn cauallo
y fuese para palaçio
do estaua el conde loçano
y al subir de la escalera
con el conde auia topado
con palabras muy humildes
Rodrigo le auia hablado
mal parece cauallero
a nadie auer afrentado
aunque fuera vn hombre moço
quanto mas vn viejo ançiano
El conde se sonrio
de rapaz le auia tratado
alço la espada Rodrigo
como quien esta enojado
tirole vna cuchillada
la cabeça le ha cortado
tomala por los cauellos
y a su padre la ha lleuado.

(Jesuitas, 374v)

## [ROMANCE DEL CID]

Despues que Rodrigo Ordoñez
matara al conde loçano
que ninguno de los suyos
fue parte para estoruallo
metio la espada en la vayna
y fuese su paso a paso
porque no digan que huye
Si quisieren demandallo
hallo su Padre a la mesa
no quiso comer bocado

24.01.091.00.03

Versión de QUINTANILLA DE SOMOZA (ay. Luyego, p.j. Astorga, León)

Recitado por Margarita Cordero, 85 a.

Recopido por Concha Enríquez, Javier Olmos y Ana Vián el 12 de julio de 1985.

ENCUESTA LEÓN-85

1.12-7.3A/1

## ¿RODRIGUILLO VENGA A SU PADRE? (culto)

- - - - -

- Esa guantada que me diste con sangre la vas a pagar

(Era el conde Lozano y fue a casa a los hijos, picó a uno y dijo "déjeme dormir" y picó al otro y le dijo "porque es mi padre, que si no, lo mataba" y le dijo el conde, "éste es el que me va a vengar". Su hijo era el Cid y tenía un caballo que se llamaba Babieca. El Cid mató al que le dio la bofetada a su padre).

Recitado por JULIO HERNANDEZ SANTOS (BARRIO LA CANDELARIA/LA CUESTA)
Edad: 57 años.
Nació en la Palmita (Gomera) (ay. Apulo, p.j. S. Sebastián de la Gomera, la Gomera, Tenerife).

9. 21A/2
Recogido por Magdalena Lorenzo y Maritza Liendo en 81-82.

RODRIGUILLO VENGA A SU PADRE

Para divertir mis penas
me fui a la arena pasiando
y me encontré una espada vieja
enterrada en un peñasco.
Espada vieja y musgosa
del guzarro castellano,
dice que te has a enojar
espada en verte en mis manos
pero no te has de enojar
que voy a vengar mi agravio.
La espada desde que estoy yo
de oro queda relumbrando.
Se sale por alto arriba
a las puertas de Leonardo.
—Mira que réto conde
mira que reto te mando
mira que réto te conde
que salgas conmigo al campo.
Sin poner el pie en el estribo
se montaben el caballo.
Salían por alto arriba.
hasta el punto señalado.
Tiró el gran conde la espada
los aires que va rolando
Tiró Rodriguez la suya
cierto es que no fue jugando
que le pasó costado y pecho
y las anclas del caballo;
y no contando con eso
a la tierra caló un palmo.
Y desde que lo apañó muerto
tres bofetadas le ha dado.
—Esta te la doy por mi gusto,
esta por mis dos hermanos,
esta por mi padre el viejo
que me lo has desinerado?
Todos cogen el camino
Rodriguez por los sembrados
que por donde Rodriguez pasa
la tierra queda temblando.

Colección Benigno León Felipe

Pie de romance: Es la Virgen del Rosario
mi madre y por ella llamo.

RODRIGUILLO VENGA A SU PADRE

XIV. H/G 15

Me encontré una espada vieja
enterradad en un peñasco,
espada vieja y jocosa
del gozarro castellano.
Dice que te has de enojar
espada en verte en mis manos,
pero no te has de enojar,
que voy a vengar mi agravio.
Salía por ahi alante,
a las puertas de Leonardo:
- Mira que reto te conde,
mira que reto te mando,
mira que reto te conde
que salgas conmigo al campo.
Sim poner pie en el estribo
se montaba en el caballo.
Tiraban por ahí arriba,
hasta el punto señalado,
Las ... ? por las ventanas
al gran comde don Rolando:
- No mateis a don Rodríguez,
que dareis contralo santo.
Seguía por ahí arriba
hasta el punto señalado,
tiró el gran conde la espada
los aires de don Rolando,
tiró Rodriguez la suya
cierto que no fue jugando,
que la pasó por mi pecho
y las ancas del caballo.
Y, no comtando con eso
en la tierra caló un palmo,
y desque lo apañó muerto
tres bofetadas daba.
- Esta te doy por mi gusto,
esta por mis dosos hermanos,
esta por mi padre el viejo
que me lo has deseñorado

COLECCIÓN BENIGNO LEÓN FELIPE

Todos pasan por caminos,
Rodríguez por los sembrados,
por donde Rodríguez pasa
deja la tierra temblando.

---

Recitado por don Julio Hernández. edad 56 años.

Lo aprendió de sus padres, y estos de sus abuelos.

La Cuesta, 1983.

glosa al Romance de diez y seis

y lleno de sobervia el pecho
y espantable la figura
tuvo y en hazer el hecho
ni que quedo jamas sin
rompo lugar y ventura

y fue tan grande el valor
y el animo que amostrado
que quando vencio la flor
diez y seis años al cid
que en diez y siete no entrado
y ninguno tan valeroso
vuo mozo tan temido
que como el cid ayo fido
a un pozel mas animoso
muchos ay que le an tenido
apenas a vivo olvidado
los regalos de la madre
mas a vida atrimado
quando al viejo de su padre
en palacio ana frontado
y tuvo en todo tales manas
y tan animoso afido
que muchos an pretendido
que ser lo ar fue a ganas
pero pocos an sabido
y en este tiempo y sacon
a su padre vio ofendido
le fue dio una ocasion
que le diera un bofeton
a que se con de locan
y no pudiendo sevengar
lleno de pena y tristura
a su casa fue a parar
no pudiendo en el lugar
tocar de la ouentura
de aquel desacato tan fuerte
y a frontado con la mano
que de llorar de muy bien
y no contento con esto
le llamo de vil villano